
Dinámica del proceso de enseñanza-aprendizaje de la audiocomprensión para el intérprete en formación en la carrera lengua inglesa en la universidad de oriente: caracterización del estado actual
Dynamics of the teaching-learning process of listening comprehension for the interpreter-to-be in the english language major at universidad de oriente: state of the art

Jorge Luis Herrera Ochoa

Clara Alina Escalona Falcón

Elaine Frómeta Quintana

Universidad de Oriente. Cuba.

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-5659-4544>

<https://orcid.org/0000-0002-2860-3108>

<https://orcid.org/0000-0002-8003-2859>

Correo electrónico (s):

jherrera@uo.edu.cu

claraa@uo.edu.cu

elaine@uo.edu.cu

Recibido: 10/02/2022

Aceptado: 12/07/2022

Resumen: La audiocomprensión es una habilidad fundamental en el aprendizaje de lenguas extranjeras. Es especialmente importante en la formación de futuros intérpretes, quienes en el proceso de interpretación deben comprender producciones orales en un código para luego re-expresarlas en otro. Sin embargo, en la dinámica del proceso de enseñanza aprendizaje de la audiocomprensión existen insuficiencias que limitan su potenciación en la interpretación. El presente estudio tiene como objetivo caracterizar el estado actual de esta dinámica, a partir de la valoración integrada de instrumentos aplicados en la carrera Lengua Inglesa con Segunda Lengua Extranjera en la Universidad de Oriente.

Palabras clave: Audiocomprensión; Interpretación, dinámica; Intérprete; Lengua Inglesa.

Abstract: Listening comprehension is a very important skill in foreign-language learning. It is particularly relevant for the training of interpreters-to-be, who must comprehend oral productions in a given code, to be able to re-express them in a different code. Nonetheless, in the dynamics of the teaching-learning process of listening comprehension, some difficulties limit the potentiation of this skill in the process of interpretation. Consequently, the study presented in this article aims at characterizing the state of the art of this dynamics, through the integrated evaluation of instruments applied in the English Language Program in Universidad de Oriente.

Keywords: Listening comprehension; Interpretation dynamics; Interpreter; English language.

Introducción

La comunicación interlingüística ha adquirido vital importancia en Cuba en los últimos años, dada su función en el desarrollo de los intercambios que implica estrechar lazos con diversos pueblos del mundo en los ámbitos político, diplomático, económico e investigativo, así como en la actualización científico-tecnológica.

La enseñanza de lenguas extranjeras en Cuba, por tanto, ha recibido una especial atención por parte del Ministerio de Educación. La impartición de idiomas tan difundidos como el inglés, francés, ruso, alemán, portugués e italiano, entre otros, ha estado presente en los distintos niveles del Sistema Nacional de Educación.

En la Educación Superior cubana, específicamente, esta formación se incluye en todas las carreras, y en dos de ellas es el objetivo formativo: en la carrera de Lenguas Extranjeras, que forma futuros docentes en esta área, y en las carreras de lenguas (Lengua Inglesa, Francesa, Alemana y Rusa con Segunda Lengua Extranjera) que forman futuros traductores, intérpretes y docentes para la Educación Superior.

De estos últimos futuros profesionales se requieren altos niveles competitivos en la mediación interlingüística (traducción e interpretación) en las lenguas en las que se forman. Para lograr estos objetivos, el diseño curricular de estas carreras fue concebido de forma tal que el estudiante desarrolle, de manera armónica e integral, las cuatro habilidades básicas de la actividad verbal de forma intensiva, lo que le permite utilizar la primera lengua como medio de instrucción desde el primer año de la carrera, y lo preparaba adecuadamente para poder desarrollar durante sus estudios universitarios las habilidades profesionales necesarias para la utilización de la primera y la segunda lengua extranjera como instrumentos de trabajo especializado. (MES, 2010)

Para lograr el modelo del profesional en estas carreras, se destacan particularmente dos objetivos a alcanzar:

- Comprender textos orales auténticos de diversos estilos funcionales y temáticas en la primera lengua extranjera.
- Procesar la información de textos auténticos orales dentro del marco cognoscitivo de un nivel avanzado en la segunda lengua extranjera. (MES, 2010)

Los objetivos anteriormente descritos, como se puede apreciar, se dinamizan en una habilidad que requiere de un alto grado de generalización y que la literatura científica aborda con diferentes denominaciones, siendo el término comprensión auditiva el más comúnmente utilizado. Córdoba et al (2005) plantea que es prácticamente imposible tener una definición única sobre la comprensión auditiva.

Entre los autores que asumen la denominación de comprensión auditiva. Domínguez (2011) la define como la forma receptiva de actividad verbal que garantiza la aprehensión del mensaje que llega a través del analizador auditivo. Se manifiesta en los niveles de comprensión fragmentada (superficial), global (general), detallada (completa) y comprensión crítica, nivel cualitativamente superior en el grado de profundidad. Brooks y Heath (1989) la definen de una manera más simple: “la comprensión auditiva es una combinación de lo que oímos, lo que entendemos y lo que recordamos” (Brooks y Heath, 1989, pag.54) La International Listening Association (ILA) define la comprensión auditiva en los siguientes términos: “la comprensión auditiva es el proceso de recibir, construir un significado a partir de lo recibido y responder a los mensajes verbales y no verbales” (ILA, 1996).

En el presente estudio se asume el término audiocomprensión. Teniendo en cuenta que en las fuentes bibliográficas consultadas, aparece frecuentemente el término lectocomprensión, se considera que de igual manera se puede utilizar el término de audiocomprensión para referirse a esta habilidad. Al colocar delante de la palabra *comprensión* el prefijo *audio*, ya se especifica que se trata de una comprensión que se realiza a través de la audición, lo que la diferencia de la lectocomprensión.

Domínguez (2011) identificó que la audiocomprensión se compone de una serie de habilidades como son:

1. Reconocer los segmentos sonoros y su división en las unidades que la componen: sonidos y palabras, el artículo y el nombre, verbo y pronombres, combinación de pronombres, etc.;
2. Seleccionar las palabras relevantes de un discurso (nombres, verbos, frases clave, etc.) de las que no lo son (muletillas, repeticiones, redundancias) y saber agrupar los

- diversos elementos en unidades superiores y significativas: los sonidos en palabras, las palabras en sintagmas, los sintagmas en oraciones, las oraciones en párrafos;
3. Interpretar, que implica comprender el contenido del discurso, la intención y el propósito comunicativo, el significado global y las ideas principales; discriminar las informaciones relevantes de las irrelevantes, entender las suposiciones, los sobreentendidos, las ambigüedades, elipsis; comprender la forma del discurso, su estructura y organización del discurso; identificar elementos de transición que marcan la estructura del texto, que cambian de tema, que abren un nuevo tema y lo concluyen; identificar la variante y el registro del discurso; captar el tono del discurso: agresividad, ironía, humor, etcétera;
 4. Anticipar, o sea, estar preparado para la comprensión de un discurso;
 5. Inferir, saber inferir datos del emisor: edad, sexo, carácter, propósitos, saber extraer información del contexto comunicativo: situación, papel del emisor y del receptor, tipo de comunicación, etcétera, saber interpretar los códigos no verbales;
 6. Retener, recordar palabras, frases e ideas durante unos segundos para poder interpretarlas más adelante; retener en la memoria a largo plazo aspectos de un discurso: tema y datos básicos, palabras especiales (raras, nuevas, relevantes).

La comprensión es el primer momento de cualquier proceso de traslación de mensajes entre dos lenguas y en el caso de la interpretación, debido a su carácter oral y discursivo, la audiocomprensión es de gran importancia en cualquiera de sus modalidades. Por consiguiente, el desarrollo de esta habilidad es una necesidad en la formación y especialización del intérprete. Esta implica activar un complejo proceso cognitivo de construcción de significado, de captación del sentido de los enunciados emitidos considerando los indicios visuales y prosódicos tales como marcas entonativas, pausas y variaciones de ritmo (Domínguez, 2011).

Tomando estos elementos en consideración, Abreus (2015) define a la audiocomprensión en función de la interpretación como la habilidad lingüística que presupone percibir, descodificar e interpretar los símbolos orales, recordar su significado y re-expresarlo de forma oral e inmediata en una lengua de salida diferente a la lengua de partida, para lo cual

se debe prestar atención a los aspectos lingüísticos y paralingüísticos que se presentan en un contexto sociocultural dado.

La experiencia y práctica pedagógica de los docentes que imparten las asignaturas de Interpretación en la Carrera Lengua Inglesa en la Universidad de Oriente, en relación con el insuficiente desarrollo de la audiocomprensión en los estudiantes que enfrentan estas asignaturas por primera vez, motivó que se investigaran las causas de esta problemática y se procedió a realizar un diagnóstico fáctico del proceso de enseñanza aprendizaje de la audiocomprensión en la referida Carrera.

Desarrollo

Materiales y métodos

Para la realización del diagnóstico se aplicaron diferentes métodos y técnicas de investigación, y se tuvieron en cuenta los siguientes indicadores:

- Tratamiento didáctico de elementos fonéticos y prosódicos en las clases de audiocomprensión, en función de la decodificación del texto en la lengua extranjera.
- Empleo, por parte de los estudiantes, de mecanismos inferenciales desde la audiocomprensión, que posibilitan la re-expresión del discurso de partida.

Los instrumentos aplicados consistieron en:

- test de audiocomprensión con estudiantes de los años primero y tercero de la carrera,
- encuesta a estudiantes del cuarto año de la carrera,
- encuesta a profesores que han impartido la habilidad de audio comprensión,
- observación de clases de audiocomprensión en las tres lenguas que se imparten en la carrera (inglés, francés, alemán),
- análisis documental: programas de las disciplinas Lengua Inglesa y Segunda Lengua Extranjera Francés y Alemán y plan de estudio E con su correspondiente modelo del profesional,

Selección de la muestra

La muestra para el diagnóstico estuvo conformada por 18 estudiantes del primer año de la Carrera Lengua Inglesa con Segunda Lengua Extranjera en la Universidad de Oriente del curso 2017-2018, además de 14 estudiantes de primer año del curso 2018-2019. De igual manera participaron 11 estudiantes de tercer año del curso 2017-2018, y 20 estudiantes de tercer año del curso 2018-2019. También resultaron sujetos de la investigación 11 estudiantes de cuarto año del curso 2017-2018 y 10 estudiantes de cuarto año del curso 2018-2019. Teniendo en cuenta que la matrícula de esta carrera por lo general es de pocos estudiantes, se decidió tomar dos cursos para la muestra.

La selección de los estudiantes de primer año estuvo motivada por la necesidad de realizar un diagnóstico a los alumnos que habían profundizado en el estudio de las cuatro habilidades básicas de la actividad verbal en lengua inglesa (expresión oral, expresión escrita, comprensión de lectura y comprensión auditiva) de forma intensiva en el Año Preparatorio y comprobar cuáles eran las dificultades que presentaban en la comprensión de textos orales, específicamente en la identificación de elementos fónicos y prosódicos.

En el tercer año de la carrera, los estudiantes concluyen las asignaturas de la Disciplina Lengua Inglesa, y, por consiguiente, las clases de audiocomprensión, además de comenzar con las asignaturas de Interpretación. Es por eso que, el segundo test aplicado a los estudiantes de este año, se realizó a inicios de curso con el objetivo de comprobar si eran capaces de procesar la información contenida en textos auténticos orales y utilizar mecanismos para comprender el significado de palabras o expresiones desconocidas.

La encuesta llevada a cabo en el cuarto año perseguía el objetivo de conocer el criterio de los estudiantes sobre las clases de audiocomprensión que habían recibido en la carrera, el tipo de ejercitación desarrollado en esas clases, los medios tecnológicos utilizados, la complejidad de los textos usados en las clases de audiocomprensión de las diferentes asignaturas, el desarrollo de la memoria, entre otras cuestiones.

La encuesta realizada a los docentes pretendía conocer su dominio metodológico en relación con el desarrollo de la audiocomprensión y el vínculo existente entre esta y la interpretación, así como la importancia que conceden a la mencionada habilidad para el desarrollo exitoso del proceso de interpretación y, por ende, determinar las necesidades

existentes. En esta encuesta participaron 12 profesores de diferentes universidades donde se ha impartido por más de 25 años la carrera Lengua Inglesa con Segunda Lengua Extranjera: dos de la Universidad de Matanzas, dos de la Universidad de Holguín, dos de la Universidad Central de las Villas y seis de la Universidad de Oriente, además de dos profesores de la Facultad de Lenguas Extranjeras de la Universidad de La Habana, centro precursor en la impartición de esta Carrera. De los 12 profesores encuestados, el 66,6 % (8) posee más de 30 años de experiencia profesional y el resto oscila entre 10 y 20 años de experiencia.

Todos los profesores encuestados han trabajado la habilidad de audiocomprensión, además de otras, dentro de las disciplinas Lengua Inglesa y Segunda Lengua Extranjera. El hecho de que el 66,6 % de los encuestados poseen más de 30 años de experiencia pedagógica, demuestra un gran dominio de las particularidades de la enseñanza de la audiocomprensión, por lo que sus criterios son de un inestimable valor para la presente investigación.

En la observación a clases de audiocomprensión en las tres lenguas se perseguía como objetivo comprobar si en estas clases se realizaban ejercicios encaminados al entrenamiento de la memoria a corto y largo plazo, si se realizaban tareas auditivas en las que se prestaba atención a los elementos prosódicos del lenguaje (acento, ritmo, entonación), si se desarrollaban ejercicios que incluyeran la inferencia de palabras desconocidas.

El test aplicado a los estudiantes de primer año, realizado en la segunda semana de clases, consistió en un audiotexto de tres minutos de duración que contenía un 3% de posibles vocablos desconocidos que no afectaban ni la comprensión global, ni detallada del texto. La variante de inglés utilizada fue la estadounidense.

A los estudiantes de tercer año se les aplicó un test de mayor complejidad en el segundo semestre, teniendo en cuenta que en este año concluye la disciplina Lengua Inglesa. El audiotexto consistía en parte de una conferencia sobre métodos de investigación con una duración de aproximadamente cinco minutos. La variante de inglés utilizada en esta ocasión fue la británica.

La encuesta a los estudiantes de cuarto año se aplicó al comenzar el primer semestre, una vez que había concluido la disciplina Lengua Inglesa y ya no recibían clases de audiocomprensión.

Resultados y discusión

Para procesar los resultados de las técnicas de investigación empleadas en el presente trabajo, se utilizó el método estadístico descriptivo. El resultado de las encuestas realizadas a los docentes demuestra que de las habilidades lingüísticas que deben desarrollar los estudiantes, la audiocomprensión ha resultado ser la más difícil de enseñar para el 45% de los docentes, mientras que un 20% señaló la comprensión de lectura y otro tanto la expresión oral. El 35% señaló la expresión escrita.

Por otro lado, sólo un 25% de los profesores encuestados consultan bibliografía actualizada para perfeccionar la metodología a seguir en las clases de audición. El 40% la consulta a veces y el 35% nunca. En el Departamento de Lengua Inglesa de la Universidad de Oriente, el número de docentes que manifestaron no consultar la bibliografía es de un 40%, lo que evidencia la necesidad de fortalecer el trabajo metodológico en este sentido.

El 85% de los profesores encuestados opina que el programa actual de la disciplina Lengua Inglesa no brinda muchas posibilidades a los docentes de conocer de qué forma deben desarrollarse las habilidades lingüísticas.

Igualmente, al 80% de los docentes les resulta complejo reconocer cuáles habilidades deben ser desarrolladas en sus estudiantes a la hora de impartir la audiocomprensión, teniendo en cuenta que los estudiantes de esta carrera se forman como intérpretes de la primera y segunda lengua.

El 75% de los profesores considera que una estructuración diferente de la habilidad objeto de investigación posibilitaría un mejor desarrollo de la misma en los estudiantes.

En relación con el aspecto que debe ser mejorado en las clases de audiocomprensión, el 45% de los encuestados considera que la tipología de ejercicios a desarrollar en este tipo de clases debe ser mejorada, de manera que en estas clases se observe la presencia de ejercicios encaminados a potenciar la memoria a corto plazo, la inferencia, la predicción y otros

elementos imprescindibles en la formación del futuro intérprete.

En relación con las encuestas a los estudiantes del cuarto año de la carrera durante dos cursos consecutivos se obtuvieron los siguientes resultados:

El 46.66% de los estudiantes expresó que la audiocomprensión es la habilidad lingüística que resultó más difícil de asimilar, el 33.33% señaló la expresión oral, el 13.33% la expresión escrita y sólo el 6.66% la comprensión de lectura.

El 100% de los encuestados coincidieron en afirmar que en las clases de audición el medio de enseñanza por excelencia era la grabadora.

El 53.33% de los estudiantes manifestó que nunca se realizaba ejercitación antes de escuchar el texto y el 33.33% expuso que solo se realiza a veces.

El 26.66% de los estudiantes expresó no notar diferencias en la complejidad de los textos usados en las clases de audición en las diferentes asignaturas, mientras que el 56.66% señaló que no siempre notaba la diferencia, lo que está motivado por la ambigüedad existente en el programa con respecto al nivel de profundidad de los mismos.

La calidad de las grabaciones que se escuchan en las clases de audición es catalogada de buena por el 43.33% de los estudiantes y de regular por el 46.66%. Este resultado se debe a que en la mayoría de las ocasiones no se cuenta con la grabación original de los textos, sino con copias que presentan algunas dificultades.

Un aspecto de singular importancia lo constituye el hecho de que el 86.66% de los estudiantes encuestados expresaron que en las clases de audiocomprensión no se ejercitaba la memoria, por lo que queda demostrado que se desconoce la importancia que para el futuro intérprete tiene el buen desarrollo de la misma.

El 56.66% de los alumnos evaluó de Mala y Regular su competencia en la audiocomprensión cuando comenzó la asignatura de Interpretación, lo que pone de manifiesto la necesidad de prestar una mayor atención al proceso de enseñanza aprendizaje que se está desarrollando actualmente en las clases de audiocomprensión en la Carrera.

Con respecto a las dificultades que presentan los estudiantes en la asignatura de

Interpretación, los mismos señalaron como causas fundamentales el escaso desarrollo de la habilidad de audiocomprensión (40%) y un escaso desarrollo de la memoria (36.66%).

La mayoría de los encuestados (93.33%) considera que los problemas que presentan en la asignatura de Interpretación pueden resolverse en las clases de audiocomprensión si se logra un trabajo más enfocado en su preparación como futuros intérpretes.

Finalmente, el 43.33% de los estudiantes manifestaron estar parcialmente satisfechos con las clases de audiocomprensión que recibió en la carrera, en tanto que el 46.66% no están completamente satisfechos con las mismas.

Los resultados de las encuestas, tanto con los estudiantes como con los docentes, revela un tratamiento didáctico descontextualizado de la audiocomprensión con respecto a la interpretación; es decir, no se tienen en cuenta los rasgos distintivos de la audiocomprensión como sub-habilidad o paso dentro del proceso de interpretación, que la diferencian de la audiocomprensión como habilidad de la lengua. Por consiguiente, no se abordan suficientemente desde la didáctica los elementos que desde la audiocomprensión necesita el intérprete para poder desarrollar eficientemente el proceso de interpretación.

En cuanto a los resultados de los tests aplicados, es válido destacar que la selección de los estudiantes de primer año estuvo motivada por la necesidad de realizar un diagnóstico a los alumnos que habían profundizado en el estudio de las cuatro habilidades básicas de la actividad verbal en lengua inglesa (expresión oral, expresión escrita, comprensión de lectura y comprensión auditiva) de forma intensiva en el Año Preparatorio y comprobar cuáles eran las dificultades que presentaban en la comprensión de textos orales y en la identificación de elementos fónicos y prosódicos.

De los 32 estudiantes que realizaron el test, el 40% logró la máxima puntuación en las preguntas de comprensión del texto e identificación de elementos fónicos y prosódicos. El otro 60% presentó dificultades en algunas preguntas de comprensión y en el reconocimiento de determinados fonemas que no existen en el idioma español.

En el test aplicado a los 31 estudiantes de tercer año, el 55% demostró total comprensión de la información contenida en el audiotexto. Sin embargo, el 45% de ellos presentó

dificultades con la comprensión del texto, además de no lograr comprender el significado de algunas palabras desconocidas al no hacer uso de mecanismos de inferencia que proporcionaba el contexto.

Lo anterior da cuenta de que existen sesgos en la apropiación del mensaje, a partir de la comprensión de lo que se enuncia, y su respectivo procesamiento para una decodificación efectiva del discurso oral.

El diagnóstico fáctico realizado en la presente investigación posibilitó determinar que en el proceso de enseñanza aprendizaje de la audiocomprensión en la Carrera Lengua Inglesa con Segunda Lengua Extranjera de la Universidad de Oriente existen:

- Insuficientes enfoques teóricos de la didáctica de la audiocomprensión en lenguas extranjeras, que no profundizan, suficientemente, en la sistematización teórico-metodológica de la dinámica de ese proceso con relación al objeto de la profesión.
- Vacíos teóricos en relación con el tratamiento de la audiocomprensión, que no garantizan una coherente articulación con la interpretación en el proceso didáctico del futuro traductor-intérprete.

Lo anterior evidencia la falta de un enfoque sistémico en la dinámica de la formación de la habilidad audio-comprensión en las disciplinas de lenguas extranjeras, lo que promueve un limitado desempeño de los estudiantes en la decodificación del texto oral.

La habilidad de audiocomprensión persigue objetivos que van desde la obtención de información en instrucciones y órdenes hasta la de comprender entrevistas, conferencias, programas de radio y televisión, películas y documentales sin subtítular. (Programa de la Disciplina Lengua Inglesa)

Para el estudiante de la carrera Lengua Inglesa - futuro intérprete – es imprescindible un adecuado desarrollo de la habilidad objeto de la presente investigación, por cuanto es a través del oído que el intérprete recibe la información que debe re-expresar en otra lengua y no se puede interpretar lo que no se ha comprendido con claridad.

Los programas de las disciplinas Lengua Inglesa y Segunda Lengua Extranjera Francés y Alemán, en opinión de estos autores, resultan muy imprecisos en muchos aspectos

(Programas de las Disciplinas Lengua Inglesa, Segunda Lengua Francés y Segunda Lengua Alemán). No se estructura un sistema de habilidades, ni de conocimientos para cada una de las asignaturas, así como tampoco se delimitan los niveles de asimilación y profundidad para las mismas. Esto provoca en ocasiones solapamientos en los contenidos que deben recibir los estudiantes al transitar por cada asignatura.

La valoración integrada de los resultados de los instrumentos aplicados permitió constatar las siguientes insuficiencias:

- Insuficiente discriminación de reducciones consonánticas y vocálicas y elisiones que afectan la decodificación del texto en la lengua extranjera.
- Insuficiente procesamiento de la información contenida en textos auténticos orales.
- Limitado desarrollo de la memoria inmediata.
- Insuficiente utilización de mecanismos inferenciales para comprender el significado de palabras o expresiones desconocidas en la re-expresión del texto de partida.

Estos resultados demuestran que aún existen limitaciones en la impartición de la habilidad de audiocomprensión en función de la interpretación en la carrera Lengua Inglesa, por lo que se hace necesario un estudio profundo al respecto, que permita perfeccionar el proceso de enseñanza aprendizaje de esta habilidad tan necesaria para el buen desempeño del intérprete en formación.

Conclusiones

El estudio presentado en este artículo permitió diagnosticar y caracterizar el estado actual de la dinámica del proceso de enseñanza-aprendizaje de la audiocomprensión, en función de la habilidad de interpretación.

La visión integrada de los resultados de los instrumentos aplicados permitió revelar limitaciones en la decodificación textos en la lengua extranjera, insuficiente procesamiento de la información contenida en los mismos, así como un limitado desarrollo de la memoria inmediata y de la utilización de mecanismos inferenciales para la comprensión de significados en el texto de partida.

Lo anterior sienta las bases para aportar propuestas de ciencia que desde la didáctica de las lenguas extranjeras contribuyan a atenuar estas insuficiencias, y por ende a elevar la calidad en la formación de futuros intérpretes.

Referencias Bibliográficas

- Abreus, A. (2015). *La comprensión auditiva en función de la interpretación en la formación del Licenciado en Lengua Inglesa con Segunda Lengua Extranjera*. (Tesis Doctoral). Cienfuegos: Universidad de Cienfuegos.
- Brooks, W. D. y Heath, R. (1991). *Speech Communication*. Wm.C.Brown Publishers.
- Córdoba, P.; Coto, R. & Ramírez, M. (2005). La comprensión auditiva: definición, importancia, características, procesos, materiales y actividades. *Revista Electrónica Actualidades Investigativas en Educación*, 5(1).
- Domínguez, V. (2011). *Desarrollo de la habilidad de comprensión del sentido del audio-texto en el proceso de formación del intérprete*. (Tesis doctoral). La Habana. Universidad de La Habana.
- Miisterio de Educación Superior (MES). (2010). *Modelo del profesional. Carrera Lengua Inglesa con Segunda Lengua Extranjera*.